

Speculum regale

Lo specchio del re

dal codice København, Den Arnamagnæanske Samling,
AM 243 bα fol

L'AM 243 bα fol è il testimone più antico e meglio conservato dell'opera didascalica *Speculum regale*, altrimenti nota col nome norreno di *Konungs skuggsjá* 'Lo specchio del re', in forma di dialogo tra padre e figlio. Per quanto AM 243 bα fol sia il miglior testimone dell'opera, esso contiene numerose lacune e perciò tramanda solo l'80% del testo, contenuto anche in altri manoscritti, di cui i meglio conservati sono quelli islandesi tardi, in molti casi più recenti di un paio di secoli. Il testo dello *Speculum regale* deve essere quindi ricostruito a partire da più di un manoscritto. L'edizione di Ludvig Holm-Olsen (1945, seconda ed. riveduta 1983) è basata sui seguenti testimoni:

- bα København, AM 243 bα fol, 1275 ca. – ms. principale
- a København, AM 243 a fol, 1450–1475 ca. – ms. islandese
- e København, AM 243 e fol, 1500–1550 ca. – ms. islandese

La fattura dell'AM 243 bα fol appare semplice, ma il copista mostra sicuramente una mano professionale. L'intero manoscritto è vergato da una sola mano; è stato osservato che il copista risulta noto anche per aver esemplato un manoscritto liturgico latino (Gjerløw 1968: 35–38). Lo stesso si può dire per il copista dell'O-miliario norvegese antico. Ciò era tutt'altro che inconsueto in quel periodo storico (cfr. Gullick 2010).

Opere didattiche simili sono note anche in altre letterature altomedievali, di cui la *Via regia* (810–814) di Smaragdo di Saint-

Mihiel, composta per Carlo Magno o per il figlio Ludovico il Pio, è considerata uno degli esempi più antichi. Un esempio più tardo è invece il testo noto come *Konungastyrelsen*, che fu prodotto in Svezia intorno alla metà del XIV sec. da un autore anonimo e in un contesto ancora da definire con certezza. Si ipotizza generalmente che lo *Speculum regale* sia stato composto per i figli del re Hákon Hákonarson (al potere dal 1217 al 1263), ovvero Hákon il Giovane (morto nel 1257) e Magnús (re dal 1263 al 1280), soprannominato *lagabǫtir* ‘il riparatore di leggi’.

A seguito di un’accurata recensione dei testimoni, Ludvig Holm-Olsen (1952) ha individuato in AM 243 b α fol il manoscritto principale, considerato dallo studioso anche il più autorevole. In verità esiste un piccolo gruppo di testimoni norvegesi frammentari, che Holm-Olsen ha posto a un livello più alto nello stemma. Holm-Olsen ha inoltre avanzato l’ipotesi che il manoscritto principale sia stato prodotto nella zona di Bergen; tuttavia la presenza di un certo numero di varianti linguistiche l’ha indotto a ritenere che quel testimone rappresenti una copia di un esemplare proveniente dalla Norvegia sud-orientale. Secondo la sua stima il manoscritto risalirebbe al 1275 ca., meno di una generazione dopo la prima stesura dell’opera.

Nella forma in cui ci è pervenuto, lo *Speculum regale* è composto di un breve prologo e di tre parti principali, la prima sul mondo mercantile e sul mondo naturale, la seconda sul re e la sua corte, e la terza sulla verità e sulla giustizia. Stando al prologo, anche il clero e i contadini avrebbero dovuto trovare spazio nell’opera, ma queste porzioni non ci sono pervenute, oppure si può presumere che il prologo riporti a questo riguardo un’informazione non corretta. La prima parte contiene alcune sezioni molto interessanti sulle meraviglie naturali, e in particolare su quelle che si trovano nelle isole di Irlanda, Islanda e Groenlandia. Per questa antologia è stato scelto un passo incentrato sulle meraviglie groenlandesi. Per molti aspetti, la trattazione della natura e della fauna della Groenlandia si presenta come scientifica – questo testo è stato scritto in un periodo storico in cui i confini del mondo non erano ancora noti.

10 & raudð oc blar oc gʒoꝛfain. Ual er þar oc
 11 mikell oc margz í þvi lannde fa er í aðum lonn
 12 dū þoetti mýkil gʒoꝛfimi íværa. hviter
 13 valur oc er h̄ gnogare þar en a ænngu lan
 14 de aðu oc kunnu lannzmæñ sialfir þo ser
 15 æcki af at nýta. *Sunr*
 16 **P**er gator bæff oc fyrr í yðarri roðu
 17 at æcki sað er a þvi lannde oc vilec
 18 nu bæff spýria yð hvað þ̄ folk lifir er a
 19 þvi lannde er eða hværfo mikit þ̄ folk er
 20 eða hvað matvístu þ̄ hæfir eða hvart þ̄
 21 hæfir tækit yð cristu eða ægi.
 22 **P**átt er folk a þvi lannde *Fader*
 23 þvi at litit er þitt sva at byggiannde
 24 er en þ̄ folk er cristit oc kirkiur haða þeir
 25 oc kenni mæñ. En æf þ̄ lægi nær aðu

AM 243 bā fol, p. 39, col. a, rr. 10–25, corrispondenti alle rr. 64–75 sotto. Per questo manoscritto il riferimento è alla pagina invece che al foglio.

bæ[10]ðe raudð oc blar oc gʒoꝛfain. Ual er þar oc [11] mikell oc
 margz í þvi lannde fa er í aðum lonn[12]dum þoetti mýkil gʒoꝛfimi
 íværa. hviter [13] valur oc er hann gnogare þar en a ænngu lann[14]
 de aðu oc kunnu lannzmæñ sialfir þo ser [15] æcki af at nýta.
Sunr. [16] **P**er gator bæff oc fyrr í yðarri roðu [17] at æcki sað er a
 þvi lannde oc vilec [18] nu bæff spýria yð hvað þat folk lifir er a [19]
 þvi lannde er eða hværfo mikit þat folk er [20] eða hvað matvístum
 þat hæfir eða hvart þat [21] hæfir tækit yð cristu eða ægi. [22] **P**átt
 er folk a þvi lannde **Fader** [23] þvi at litit er þitt sva at byggiannde
 [24] er en þat folk er cristit oc kirkiur haða þeir [25] oc kenni mæñ.
 En æf þat lægi nær aðum

Natura e fauna in Groenlandia

1 **Sunnr.** Þæsser luter manu allum þyckia unndarleger þeim sæm hey- 37a.23
 ra, bæðe um skrimsl þau er told hafa værit i hafe þvi. Sþa skilz mer
 oc at þætta haf man væra stormsamara en hvært annarra, oc þycker
 4 mer þvi þat unndarlect at þat er þact mæð isum um vætrum oc sum- 37b
 rum umfram oll annor hof þau sæm | ero. Oc þyckir mer unndar-
 lect hvi mænn girnaz þangat sþa mioc at fara er sþa mikell lifshaski
 7 liggr við, eða hvat mænn søekia til þæss lannz þat sæm til nytsæmða
 horfir eða gæzku. Sþa vil ec oc þæss mæð leþfi spyria við hvat sa
 lyðr lifir er þat lannd bygger eða hværso lanndeno er farit, hvart þat
 10 er isum þact sæm hafit eða er þat þítt, þo at hafit se frosit, eða er
 nocqvot sað a lanndino sæm á aðrum lanndum. Sþa forþitnar mic
 oc þat hvart Þer ætlir at þat se mæginlannd eða eþland, eða ero þar
 13 dyr noccor a þvi lannde. eða slikir luter sæm i aðrum lonndum ero.

Faðer. Þar er þu forþitnar um þat hvat mænn søekia þingat til lannz
 15 þæss eða hvi mænn fara þangat i sþa mikenn lifshaska, þa drægr
 þar til þræfolld natura mannzens. Einn lutr er kapp oc frægð, þvi at
 þat er mannzens natura at fara þangat sæm mykels er haska þan oc
 18 gera sec af þvi frægan. Enn annarr lutr er forþitni, þvi at þat er oc
 mannzens natura at forþitna oc sia þa luti er hanum ero sagðer, oc
 vita hvart sþa er sæm hanum þar sagt eða æige. Hinn þriðe lutr er
 21 fiarfong, þvi at hværþætna leita mænn æpter feno þar sæm þeir spy-
 ria at fefongen ero, þo at mykell haske se annan væg við. En a Grœ-
 nalannde | er sþa sæm þu matt þano ner vita, at alt þat sæm þangat 38a
 24 kœmr af aðrum lonndum, þa er þar dyrt þvi at þat lannd liggr sþa i
 fiarska við annur lonnd at þangat fara sialldan mænn. En hvætþæt-
 na þat sæm þeir skolo lanndino mæð hialpa, þa værða þeir þat allt

2 bæðe: cfr. NOTE p. 292 | um skrimsl þau er told hafa værit i hafe þvi: cfr. NOTE p. 292 || 3 stormsamara: Ms. *stozmþamara emendato da stozmþamara* || 5 þau sæm: Ms. þau sæm | þau sæm (*ripetizione all'inizio della riga successiva*) || 10 frosit: Ms. f `r'osit || 12 hvart: Ms. hvar || 13 eða: Ms. ede > eða || 22 En: Ms. E`n'

Natura e fauna in Groenlandia

Figlio. Queste cose devono sembrare portentose a tutti quelli che le ascoltano, anche a proposito dei mostri che si dice abitino quel mare. Intendo inoltre che questo mare deve essere più burrascoso di qualsiasi altro, e mi sembra pertanto strano che sia coperto dai ghiacci d'inverno e d'estate, più di qualsiasi altro mare di questo mondo. E mi chiedo perché gli uomini desiderino così tanto andarcivi, dal momento che ci sono grandi pericoli, e mi chiedo anche che cosa cerchino in quella terra che sia di utilità o piacere. Con il Vostro permesso vorrei anche chiedere di cosa viva la gente che abita quella regione, come è fatta, se è coperta di ghiaccio come il mare oppure libera da ghiacci, anche se il mare è ghiacciato, e se cresce qualche seme come in altri luoghi. Vorrei inoltre sapere se Voi lo considerate continente oppure un'isola, e se vi sono animali in quel paese ovvero altre cose che ci sono in altre regioni.

Padre. La tua domanda su che cosa gli uomini cerchino in quella terra e su perché essi vi vadano, nonostante i grandi pericoli, porta alla triplice natura dell'uomo. Una ragione è la gloria e la competizione, perché è nella natura dell'uomo andare nei luoghi in cui ci sono grandi pericoli e ricavarne fama. Un altro motivo è la curiosità, perché è nella natura dell'uomo voler vedere le cose di cui gli viene raccontato, e vedere se ciò che gli è stato raccontato era vero oppure no. Il terzo motivo è la brama di ricchezza, poiché gli uomini cercano ricchezza ovunque vengano a sapere che esiste, sebbene vi siano grandi pericoli. E in Groenlandia, come probabilmente sai, le cose stanno così: qualunque cosa provenga da un altro luogo è cara, poiché quella terra è così lontana dalle altre terre che gli uomini vi arrivano raramente. E tutto ciò che serve a migliorare la regione lo devono comprare da altri luoghi, sia il ferro sia il legname che usa-

27 at kaupa af aðrum lonndum, bæðe iarn oc sva við allan þænn sæm
 þeir skolo hus af gera. Enn þænna fiarlut flytia mænn þaðan moti
 sinum þarningi: buccapōru oc nautapōro oc sælahuðer oc reip þau
 30 er fyrr rœddum þer um, er mænn rista af fiskum þeim er rostungr
 er callaðr, oc spardreip heita oc tænnr þeira. En þar sæm þu rœdder
 um þat hvart þar væri noccot sað eða æcki, þa ætla ec þat lannd litit
 33 af þvi fram flytiaz. En þo ero þeir mænn þar er hællzt ero agetazter
 oc rikazter kallaðer, at þeir leita við firi fræistni saker at sa. En þat
 er þo mæstr fiolðe a þvi lannde er æigi væit hvat brauð er oc alldrægi
 36 sa ænn brauð. En er þu leitaðer um mikelleika lannzens eða hvart
 þat er eylandd eða mæginland, þa ætla ec fa vita mikilleica lannz-
 ens. En aller geta þæss at þat se mæginlandd oc afast við annur
 39 mæginland, þvi at þat er asynt at þar er fiolðe þeira dyra er mænn
 vītu at a mæginlonndum | fœðaz, en litt i eylonndum. Þar er heri 38b
 margr oc þargar oc mikill fiolðe reindyra, oc þyckaz mænn vīta at
 42 þæssī dyr fœðaz æcki á œylonndum, nema mænn flyti í. Þat þyckiaz
 mænn oc vīst vīta at ængi maðr hæfir flutt þau á Grœnalandd, nema
 þau hafa siolf runnit af oðrum mæginlonndum. Biorn er þar oc a
 45 þvi lannde oc er hvitr, oc ætla mænn at hann fœðez a þvi lannde, þvi
 at hann hæfir alt aðra natturu en sparter birnir, er i skogum ganga.
 Þeir væiða at ser ross oc naut oc annat bu, oc fœðaz við þat. En hinn
 48 hviti biorninn er a Grœnalandde er, þa fær hann mæst í hafi ut a
 ísum oc væiðer þar at ser bæðe sæla oc hvala, oc lifir við þat. Sva er
 hann oc væl fœrr til sunnz alz sæm sælar eða hvalar. En þar sæm þu
 51 spurðer hvart lanndet væri þitt eða æigi, eða væri þat ísum þact sæm
 hafit, þa skaltu þat vīst vīta, at þat er litill lutr a lanndino er þitt er,
 en allt annat þa er ísum þact. Oc vīto mænn þvi æigi hvart lanndet
 54 er mykit eða litit, at aller fiallgardarner oc allir dalarner ero ísum
 þacter, sva at hværgi finnr lið á. En þat man þo raunar væra at væra
 manu þau lið annattvæggi i dolum þeim er liggia millum fiallanna
 57 eða mæð stronndum er dyrin mægo gagnum hitta, þvi at æigi mætti

37 eylandd: *Ms.* eþlandd > eylandd | eylandd eða mæginland: *cfr.* NOTE p. 293 || 40 heri: *cfr.* NOTE p. 293 || 54 ísum: *Ms.* Ýsum

no per costruire le case. In cambio delle proprie merci gli uomini 29
portano a casa i seguenti prodotti: pelli di caprone, pelli conciate,
pelli di foca e quelle corde di cui parlavamo prima, chiamate corde
di pelle, che gli uomini ricavano da quel pesce chiamato tricheco, 32
e infine denti di tricheco. E a proposito della tua domanda, se vi
cresca qualche seme oppure no, credo che quella regione ricavi poco
da quella fonte. E tuttavia ci sono uomini, tra coloro che sono con- 35
siderati più ricchi e prominenti, che hanno provato a coltivare semi.
Ma la maggior parte della gente in quella terra non sa che cosa sia il
pane e non lo ha visto mai. E a proposito della tua domanda riguar- 38
do alla grandezza della regione, se sia continente oppure un'isola,
credo che pochi ne conoscano le dimensioni. Ma tutti credono che
sia continente e che sia collegato con un altro continente, perché è 41
evidente che là vivono molti di quegli animali che si sa che abitano
sul continente e raramente sulle isole. Ci sono molte lepri e lupi e
una grande moltitudine di renne, e la gente ritiene che questi ani- 44
mali non vivano sulle isole, a meno che qualcuno ce li abbia portati.
Ma la gente è certa che nessuno li abbia portati in Groenlandia,
bensì vi siano arrivati da soli da un altro continente. C'è anche l'orso 47
in quella terra, ed è bianco, e la gente ritiene che sia di quelle terre,
poiché la sua natura è molto diversa da quella degli orsi bruni, che si
aggirano nelle foreste. Gli orsi bruni cacciano cavalli, bovini ed altro 50
genere di bestiame, e se ne nutrono. Invece l'orso bianco che vive
in Groenlandia si muove perlopiù sul ghiaccio nel mare, dove caccia
foche e balene e si nutre di esse. È inoltre un abile nuotatore come le 53
foche e le balene. E a proposito della tua domanda se la regione sia
libera da ghiacchi oppure no, o se sia coperta di ghiacci come il mare,
devi sapere con certezza che solo una piccola parte è senza ghiacci, e 56
che tutto il resto è coperto di ghiaccio. E gli uomini non sanno se la
regione è grande o piccola, perché tutte le montagne e le valli sono
coperte di ghiaccio, cosicché in nessun luogo si trova un passaggio. 59
E tuttavia devono pur esserci delle aperture da qualche parte nel-
le valli tra le montagne o lungo la costa, dove gli animali possano
passare, perché altrimenti gli animali non potrebbero arrivarvi da 62
altri luoghi, se non trovano passaggi nel ghiaccio e terra libera dai

58 dyrin elligar rænna af aðrum lonndum, nema þau finni | lið a ísum 39a
 oc lanndet þitt. En opt hafa menn freistað at ganga upp a lanndet
 a þau fioll er hæst ero, í ymisum stoðum, at siaz um, oc vildu pita
 61 æf þeir fynni noccot er þitt væri a lanndino, oc byggiannde. Oc hafa
 menn hværgi þat funnit, nema þar sëm nu bua menn, oc er þat litit
 fram mæð stronndonni sialfri. Marmari er þar mykill a þvi lannde,
 64 þar sëm bygt er mæð ímisum litt, bæðe rauðr oc blar oc grœnfainn.
 Fugl er þar sa margr í þvi lannde sa er í aðrum lonndum þœtti mykil
 gœrsimi í væra. Þat ero þeir fuglar er menn kalla vale oc ero aller
 67 hviter, oc er hann gnogare þar en a ænngu lannde aðru. Oc kunnu
 lannzmænn sialfir þo ser æcki af at nyta.

69 **Sunnr.** Þer gator þæss oc fyrr í Yðarri rœðu at æcki sað er a þvi
 lannde oc vil ec nu þæss spyria við hvat þat folk lifir er a þvi lannde
 er, eða hværso mikit þat folk er, eða hvat matvístum þat hæfir, eða
 72 hvart þat hæfir tækit við cristni eða æigi.

73 **Faðer.** Fátt er folk a þvi lannde, þvi at litit er þitt sva at byggiannde
 er. En þat folk er cristit oc kirkiur hafa þeir oc kennimænn. En æf
 þat lægi nær aðrum lonndum, þa munnde þat væra callaðr þriði-
 76 ungr af æinum byskupsdomi. En þo hafa þeir ser nu byskup, þvi
 at æigi lyðer annat sacar sva mykillar fiarvistar sëm þeir ero við
 aðra menn. En þar er þu leitar æpter þvi við hvat er | þeir lifa a þvi 39b
 79 lannde mæð þvi at þeir hafa æcki sað, en við fleira lifa menn en við
 brauð æitt. Sva er sagt at a Grœnalande ero gros goð, oc ero þar bu
 goð oc stor, þvi at menn hafa þar mart nauta oc sauða, oc er þar
 82 smiorgerð mikel oc osta. Lifa mæn við þat mioc oc sva við kiot oc
 við allzconar væiðe, bæðe við reina holld oc hvala, oc sæla oc biarnar
 holld; oc fœðaz menn við þat þar a landde. 39b.10

63 Marmari: cfr. NOTE p. 293 || 65 Fugl er þar sa margr í þvi lannde: Ms.
 Ual er þar oc mikell í þvi lannde (*emendazione*) || 66–67 Þat ero þeir fuglar er
 menn kalla vale oc ero aller hviter: Ms. hviter valir (*emendazione sulla base di
 altre fonti*), cfr. anche NOTE p. 293 || 73 Fátt: Ms. Þátt || 76 En þo hafa þeir
 ser nu byskup: cfr. NOTE p. 293

ghiacci. E spesso gli uomini hanno tentato di entrare all'interno di quella regione e scalare i monti più alti in vari punti per guardare intorno e per vedere se c'erano, nella regione, parti non ghiacciate, e quindi abitabili. Ma in nessun luogo hanno trovato quello che cercavano, a eccezione del luogo dove ora abitano degli uomini, un piccolo territorio lungo la costa. C'è molto marmo nel territorio abitato. È di colori diversi: rosso, blu e con strisce verdi. Ci sono molti esemplari di un uccello che in molti altri luoghi sarebbe considerato una grande rarità. Sono quegli uccelli che si chiamano falchi, e sono tutti bianchi. Sono più numerosi che in qualsiasi altra regione. Ma la stessa gente del luogo non sa che utilità trarre da essi.

Figlio. Prima nel Vostro discorso avete detto che non cresce alcun seme in quel luogo. Ora voglio quindi chiederVi di che cosa vivono gli abitanti di quella terra, e quanta gente vi abita, che tipo di cibi hanno e se abbiano accolto la fede cristiana oppure no.

Padre. In quel luogo ci sono pochi abitanti perché ben poca terra è libera dai ghiacci, ed è quindi abitabile. Ma quel popolo è cristiano, ha chiese e preti. Se la regione si trovasse vicino ad un'altra terra, la si considererebbe un terzo di una diocesi, ma gli abitanti della Groenlandia ora hanno un proprio vescovo perché non sarebbe possibile diversamente a causa della distanza che li separa da altri uomini. Mi hai chiesto di che cosa vivano gli uomini di quella terra, dato che non hanno semi. Ma gli uomini possono nutrirsi di altro che non sia pane. Si dice che in Groenlandia i pascoli siano buoni e che ci siano masserie grandi e di buona qualità, perché la gente ha molti bovini e ovini, e inoltre ci sono burro e formaggio in grande quantità. La gente vive molto di questi cibi, di carne di bue e di qualsiasi tipo di selvaggina, come renna, balene, foche e orsi. Di questo si nutre la gente in quel paese.

Edizioni

- FINNUR JÓNSSON, a cura di. 1920. *Konungs Skuggsia: Speculum Regale*. København: Det Kongelige Nordiske Oldskriftselskab.
 – Questa è la più recente edizione critica del testo.
- LUDVIG HOLM-OLSEN e DIDRIK ARUP SEIP, a cura di. 1947. *Konungs Skuggsia: Speculum Regale*. Oslo: Cammermeyer. – Facsimile del testimone principale, AM 243 b α fol, in bianco e nero (iniziali a colori) con una buona introduzione.
- LUDVIG HOLM-OLSEN, a cura di. 1983. *Konungs skuggsiá*. 2a ed. Oslo: Norsk Historisk Kjeldeskrift-Institutt. – 1a ed. Oslo, 1945. – Edizione diplomatica del AM 243 b α fol con testo aggiuntivo tratto da altri manoscritti.

Traduzioni

- FINNUR JÓNSSON, trad. 1926. *Kongespejlet*. København: Gyldendal.
 – Traduzione in danese.
- RUDOLF MEISSNER, a cura di e trad. 1944. *Der Königspiegel*. Halle: Niemeyer. – Edizione e traduzione in tedesco.
- ALF HELLEVIK, trad. 1976. *Kongsspegelen*. 8a ed. Norrøne bokverk, vol. 7/14. Oslo: Samlaget. – Traduzione in norvegese (*nynorsk*).
- ANTON WILHEM BRØGGER, trad. 2000. *Kongespeilet*. Oslo: De norske bokklubbene. – Nuova versione della traduzione di Brøgger in norvegese (*bokmål*) del 1947, con un saggio introduttivo di Sverre Bagge, e un'accurata modernizzazione della lingua di Rune Kyrkjebø.

Sitografia

- Il testo completo di AM 243 b α fol è disponibile, con annotazione morfologica completa, nel *Medieval Nordic Text Archive*; si veda <<http://clarino.uib.no/menota/catalogue>>.
- Facsimile completo a colori: <<http://www.e-pages.dk/ku/890/>>.